

Conmemoración de muertos en la Sierra ecuatoriana

El artículo contiene por un lado observaciones personales hechas con motivo del Día de Difuntos en algunos cementerios de la Sierra ecuatoriana y por el otro descripciones en forma de reportaje, facilitadas en quechua por informantes indígenas que, a más de corroborar y precisar con más detalle los meros acontecimientos visibles, revelan ciertas creencias relacionadas con el culto a los muertos y los móviles que impulsan a la gente a seguir la tradición. Los textos quechuas van acompañados de la correspondiente traducción al castellano. Además se hace hincapié en las dos raíces en las que viene basándose la conmemoración de los muertos en su forma actual, la de origen autóctono y la de carácter católico-cristiano.

"Cuando se muere algún indio, sus mugeres van luego por las rozas y cerros y otras partes por donde ellos solían andar, a buscarlo, y lo llaman en aquellos lugares por su nombre y le dicen todas las cosas que con ellos solía pasar; y esto dicenlo cantando y derramando muchas lágrimas, porque su llorar es cantando; y como no lo hallan, vâñse a sus casas e a las de sus padres y hermanos y se tresquilan y untan la cara con betunes negros, y desta manera andan mucho tiempo; y de allí a ciertos días se van a bañar al río y se lavan, diciendo que se lavan para olvidarse de sus maridos y de sus pecados. Métenles en las sepulturas, a los muertos, que hacen en sus rozas, donde los entierran, si se mueren, sin que los sacerdotes lo sepan, mantas, camisetas, que son sus vestidos, para que vistan, y chicha, que es su bebida, y otras cosas de comer, para que coma." Añade el cronista que en Sant-Andrés Xunxi, un pueblo situado a unos ocho kilómetros al norte de la ciudad de Riobamba en la provincia de Chimborazo, estaban vivas estas "serimonias antiguas" aún alrededor de la fecha en que cabe suponer fué redactado este informe (1).

Mucho se ha publicado entretanto sobre las costumbres funerarias y el culto a los muertos, tal como la población indígena lo viene rindiendo con motivo del Día de Difuntos que, según el calendario cristiano, suele celebrarse el 2 de noviembre (2). No obstante la larga lista de títulos que se podría citar a este respecto (3), considero indicado aumentarla en uno más con las observaciones hechas sobre todo en la Sierra norte en los años 1964 y 1970 con motivo de esta fecha conmemorativa y algunas descripciones facilitadas en quechua por informantes indios, cuyos textos se insertan más abajo (4). En el Ecuador se la denomina simplemente "Finados", término que en algunos dialectos del quechua serrano o tiene su exacta corres-

pondencia al castellano o cambiada la f por una paspirada se pronuncia en la forma de "phinados" o también se hace referencia a la misma con la palabra "almas punlla" en ciertas regiones de la Sierra meridional. Las denominaciones citadas alternan asimismo con otras como "ánimas punlla", "caridad punlla", "ofrenda punlla" y "huaccha punlla" (5).

El indígena con frecuencia se acuerda de sus familiares y parientes fallecidos, su preocupación por la salvación de sus almas y su descanso eterno tiene su reflejo en las oraciones y responsos que encarga así como en las misas que se celebran por las almas de los difuntos. Esta íntima relación que existe entre los vivos y los muertos se pone de manifiesto de manera ostensible con motivo del Día de Todas las Almas o Finados.

La víspera, o sea el 1^o de noviembre, visité el cementerio de San Rafael, un pueblo situado a orillas del Lago de San Pablo en la provincia de Imbabura. Casi no había persona alguna, excepción hecha de unos pocos indios que se esforzaban por arreglar un poco las tumbas de sus difuntos. La parte superior de este camposanto, que se extiende sobre una ladera, está reservada para los mestizos y blancos y se distingue ya visiblemente del resto por el elemento arquitectónico de nichos y mausoleos, mientras que en la parte inferior las tumbas indígenas apenas se dejan percibir por leves amontonamientos de tierra, si es que existen todavía, superados por una sencilla cruz de madera descolorida y sin inscripción, algunas de ellas caídas en el suelo. Muy pocas construcciones supraterrrestres, en concreto de forma abovedada, indican sus propietarios como personas adineradas entre la gente indígena. En total, en aquella víspera de Finados, el cementerio ofrecía un aspecto desolado.

Es precisamente en el cementerio donde la separación en distintas clases, indios por un lado y mestizos y blancos respectivamente por el otro, se manifiesta de manera tajante, hecho que a veces es subrayado todavía más por la existencia de dos camposantos separados aunque contiguos, como por ejemplo en la ciudad de Otavalo situada a corta distancia de San Rafael.

El 2 de noviembre, alrededor de las ocho de la mañana, la escena había cambiado por completo. Mientras que los "blancos" vestidos de luto estaban todavía ocupados por decorar las tumbas de sus muertos con coronas de flores de papel negro, morado o blanco, en la sección indígena ya se hallaba reunido un público tan numeroso que casi no dejaba ver un pedazo de tierra. Alrededor de las distintas tumbas los miembros de familia estaban sentados en grupos, entre ellos, por encima de manteles y mantas, colocadas las comidas preparadas y traídas precisamente para esta oportunidad, a fin de repartirlas e intercambiarlas con los parientes y personas conocidas y de comerlas en compañía de los fallecidos. Como plato típico se destaca la colada morada o mazamorra negra, que en quechua se llama yana api, hecha a base de maíz azul o negro, siendo otro requisito característico los llamados huahuas de pan, figuras antropomorfas y también

zoomorfas modeladas de trigo amasado y pintadas con distintos colores, algunas de las primeras provistas también de nombres (6). El cura acompañado del sacristán se trasladaba de una tumba a la otra para hacer una breve oración y bendecirla. Su actuación fué remunerada en especie.

En la cercana ciudad de Otavalo el cementerio indígena presentaba un aspecto todavía más impresionante. Visto desde lejos se parecía a un mosaico gigantesco de colores vivos. No es exagerado afirmar que se hallaban congregados varios miles de indios (7). Por lo demás se podía registrar unir y venir incesante. También aquí las familias se hallaban agrupadas alrededor o por encima de las tumbas, también aquí las comidas eran repartidas con gestos solemnes y mesurados. No se ha visto que chicha o aguardiente figurasen entre las mismas (8).

Llamaban la atención los rezadores y rezadoras que o solos o en grupos deambulaban entre la gente para, al ser solicitados, en voz monótona y con gran rapidez rezar una extraña mezcla de español, quechua y latín. En San Andrés, en el pueblo al que hace referencia el texto citado más arriba, en 1970 causó sorpresa el elevado número de muchachos y muchachas de doce a catorce años de edad que en su función de rezador o rezadora se distinguían por dos requisitos: un cesto o una bolsa y una pequeña campana. En concepto de pago reciben dinero, pero generalmente son recompensados en especie. En Otavalo logré observar a una anciana que, después de haber terminado su oración, mojó un tallo de geranio con agua bendita que llevaba en una olla de aluminio para esparcirla sobre la tumba. Cobró tres huevos, los cuales hundió en la misma olla.

Pese a la nutrida asistencia de público no se escuchaba ruido alguno ni gritos o voces altas, más bien un solo rumor flotaba por encima del espectáculo. Únicamente en Otavalo fué interrumpido a veces por los gritos de unos cuantos vendedores de helados que habían penetrado al cementerio de indígenas o por música de transistor que unos jóvenes ostentaban orgullosamente.

Un episodio registrado al margen del escenario tampoco carece de interés. Algunas familias de indios otavaleños que vienen a celebrar una comida ritual con sus fallecidos en el cementerio llegan y salen luego otra vez en taxi.

Volví al cementerio de San Rafael alrededor de las once de la mañana y presentaba casi el mismo aspecto de descuido y abandono como cuando lo visité por primera vez la víspera. Fácilmente se podría llevar la impresión de que no había ocurrido nada entretanto si no fuera que en algunas tumbas se encontrasen una rosca de pan, o unos cuantos granos de mote (maíz cocido), o patatas depositadas al pie de la cruz como comida para los muertos.

Nada se puede aducir respecto al problema de qué manera el indígena se imagina la participación de los difuntos en esta comida ritual. Alguno que otro autor indica que los indios están convencidos de que con motivo de esta fecha el alma adopta una forma de existencia semi-corpórea con necesidades humanas como hambre y sed, las cuales satisface por medio de porciones minúsculas de los alimentos traídos por sus familiares o participando y disfrutando de la sustancia invisible de los mismos (Guevara 1960: 43, 54-55).

Algunos pasajes de los textos quechuas que se reproducen a continuación reflejan claramente la creencia de que el "alma", o sea el muerto, aprovecha esta festividad conmemorativa para satisfacer estas necesidades elementales y que es obligación de sus parientes proporcionarle lo necesario.

No puedo hacer referencia a un caso concreto respecto a que la familia reunida en la tumba haya informado a sus muertos de los acontecimientos más importantes ocurridos en el transcurso del año pasado ni que haya hecho recordaciones y súplicas (9). De ahí que me queda limitarme a registrar los meros hechos y actos exteriores de este culto a los muertos manifestados con motivo del Día de Difuntos.

Prescindiendo de los sentimientos de piedad y los lazos íntimos que unen los vivos con los muertos coincido ampliamente con Fuentes Roldán que en cuanto a los actos realizados dice que el indio "ha perdido la relación con el pasado y lo repite porque lo ha visto hacer a sus inmediatos antecesores", lo cual revelan también hasta cierto punto las explicaciones de un informante recogidas por Tejada y sus colaboradores en el cementerio de Otavalo el Día de Finados en 1963: "Hemos venidos a visitar a los muertos, porque tenemos la costumbre cada año. Es un deber para nosotros mientras tenemos vida. Los muertitos nos están viendo de la otra vida, por eso venimos trayendo champucito, motecito y pancito para la caridad en el rezo.." (10).

Alguno que otro detalle adicional respecto a las prácticas y creencias relacionadas con el Día de Difuntos y la vida de ultratumba se puede agregar a lo expuesto más arriba a raíz de los textos quechuas que se reproducen en su versión originaria con la correspondiente traducción al castellano. Se ha procurado hacerla lo más literal posible forzando a veces la sintaxis pero procurando que resulte comprensible.

Los textos han sido grabados en cinta magnetofónica en forma de entrevista libre y espontánea, de ahí que la descripción resulte a veces algo desordenada e interrumpida por cuestiones o para dar nuevo estímulo al informante o insistir sobre ciertos tópicos.

El material grabado procede de tres regiones distintas, a saber, de la zona de Otavalo (provincia de Imbabura), de la de la Laguna de Colta (provincia de Chimborazo) y de Saraguro (provincia de Loja), o sea de la parte septentrional, central y meridional de la Sierra ecuatoriana.

Algunos datos acerca de la persona del informante, antepuestos a sus explicaciones, facilitarán el acceso a su argumentación y la actitud observada por él respecto al tema que interesa.

La transcripción se ha hecho de acuerdo con la ortografía española, que en el Ecuador se utiliza generalmente para reproducir el quechua o quichua como allí suele decirse (11). A fin de evitar confusión se ha observado uniformidad en la misma, no haciendo caso a ciertas diferencias en la pronunciación de algunos fonemas. Esto se refiere en primer lugar a la "ll" que ampliamente resulta en palatal fricativa sonora y las oclusivas sordas que en la zona de la Laguna de Colta son proferidas con aspiración. Sobrepasan también al margen de esta contribución un análisis y comparación de los elementos gramaticales, así como consideraciones acerca del grado en que el quechua está mezclado con vocablos castellanos.

OTAVALO

1. - Informante F.M. de Camuendo, un joven de 16 años, analfabeto, habla el castellano con dificultad. La madre es monolingüe en quechua. Junto con ella y su hermano menor trabaja como peón en una hacienda a cierta distancia de Camuendo para ganar dinero y practicar el castellano. Algunos fines de semana y para las fiestas regresa a su comunidad. Allí cambia su ropa de estilo europeo con el traje típico de los indios de la región.

Pregunta:

Cambaj llactapi imashina
Finados fiestata yalin.

¿En tu pueblo cómo se pasa
la fiesta de Finados?

Respuesta:

Tandata masan, anquilma (12)
rezachin.

Amasan pan, hacen rezar al
ángel.

Cayandi Otavaluta rin
champuscuna, shu bodacuna,
chaimanda Otavalupi niti
niti regalan, niti niti
rezachin shu rezadorma.
Caridad mañacunapish achca,
achca purin.

Al día siguiente se va a
Otavalo con champús y otras
coladas. Después en Otavalo
harto, harto regalan. Harto,
harto se hace rezar a un rezador.
Piden caridad y muchos, muchos
andan.

Panteonpi junda junda rezachin-
chi, tandacuna, moras apicuna
shina cibada micunacuna, champus-
cuna, tandacuna huahua caballo
huahuacuna shina rezachin,
rezachishpa chishangacama
rezachin.

En el cementerio completamente
repleto hacemos rezar.
Panes, coladas moradas,
también comidas de cebada,
champús, panes en forma de pequeños
caballos y "huahuas", así se hace re-
zar. Haciendo rezar hasta el atarde-
cer hacen rezar.

Rezachin rezachishpa rezadurcuna

Hacen rezar; haciendo rezar,

rezan.

Alma tuta micuchun nishpa chaipi churachi cruz siqui ucupi, tandaguta cashpa, moteguta cashpa ima champusta reganchi.

Chaipi regachishpa churanchi.

Regachishpa shu tutata moscochin almacuna, ña almacuna ña moscochin.

Alimi cashca, micurcani dioselo-pague nishpa moscochin, shinashpa moscochin.

Ña munashpalla rin munashpalla rin rishpa causa gente mana caracpi shinalaya rin (13).

Chai genticuna istanguma huaquinca shamun, huaquinca chaquillahuan shamun culquita na charicpica shamun culquita charicpi autupi shamunchi.

Shinashpa huaquin ña istangullapi machaspa quidan.

Istangupipish ashta ashtaca ufianchi asuacunata, asuahuan traguhuan.

Asua baldecunata llucshinchi.

Llucshishpa huaquinca huasita shamun chaicunallataj quidan, pacarishpa cayandi shamun autupi.

Shinashpa ña cutin shamushpa cayandi ña cutin ofrendacuna rezashpa tandacunata huasipi mishqui yacuta rurashpa micunchi. Istanguma rucu payacuna purin, shina purinajun machan shina, ofrendataca ña ofrendachishca macanajun. Shinashpa causan.

rezan los rezadores.

Dicen que el alma tiene que comer de noche. Allí al pie de la cruz colocad.

Regamos sea pan, sea mote o champús.

Regando allí ponemos.

Habiendo hecho regar una noche hacen soñar las almas, ya las almas hacen soñar.

Bueno ha sido, he comido, muchas gracias diciendo hace soñar, así hace soñar.

Ya con ganas, con ganas iba yendo, como la gente que vive no da de comer, así anda.

Entonces la gente algunos vienen al estanco, algunos a pie vienen si no tienen dinero, teniendo dinero venimos en auto.

Así algunos se quedan en el estanco emborrachándose.

Y en el estanco bebemos mucha, mucha chicha, chicha y trago.

Sacamos baldes con chicha.

Habiendo salido algunos vienen a casa y éstos quedan. Amaneciendo al día siguiente vienen en auto.

Así ya habiendo venido otra vez al día siguiente, ya otra vez habiendo rezado ofrendas en casa comemos pan y agua dulce.

Los viejos y viejas van al estanco. Así andan, se emborrachan, habiendo hecho la ofrenda pelean. Así viven.

2. - Informante L. A. L. de San Roque, un pueblo al norte de Otavalo. Vive con su familia en Quito donde trabaja como tejedor. Sabe leer y escribir. Muchas veces se compra el periódico para enterarse de lo que pasa en el mundo. Anda vestido de otavaleño. Aprovecha la oportunidad de los días festivos de Todoslos santos y Todaslas almas para hacer una visita a su pueblo.

Pregunta:

Finadospi cambaj llactaman rircanguichu.

¿Fuiste a tu pueblo en Finados?

Respuesta:

Finados punlla chayanagutami
riparcani ñuca llactaman.
Chaima rishpaca shina huaquin
aillu familiagucunapa huasima
shina chayashpa, parlashpa ima,
tiyajushpa, cutin Otavalo
llactaguma puringapa rishpa
sabadu punllagutaca yaliparcani.
Cutin domingu punllagutaca
Tundaji puebloguma rishpa
purijushpa tigraparcani shina
ñuca llactamanllata.
Chai jipa cutin shina chai
ánimas punlla nishcagupica
huaquin aillu huañushcagucunaman
responsochishpa imami ocupa-
rishpa chishaparcani.
Chai jipa cutin huaquin aillu-
gucunahuan tuparishpa siempre
runapa costumbrica jacu shu
asuata ufiashun nishpa.
Pushacpi shina chaipi tiyana-
jushpa chaipica ña tandana-
jushpa shu ista tiucunahuan u
amigu tiucunahuan.
Ña ufiajushpallata huaquin
punllaca na machashpa, huaquin
punllaca cutin ashata macha-
rishpa imami ña aillupa huasima
muyushpa ima pacariparcani.
Cayandi punlla ña shamungapa
tucujucpica cutin chai finados
punlla orasca golpe cai Quitopi
shina trabaja gendigucunaca
golpellata aillucunapagman
muyurishca cashpa ña trabajana
punlla ña chayacpica golpe
gendi tigramungapa callarishpa-
mi auto ninanda vali callarishpa
na imapipash shamui tucuparcani.
Chaimi shu punllata yalishpara
ñá tigramui ushaparcani.
Shina shinagu imallami purishpa
muyumuparcani.

Pregunta:

Chai Otavalopi causa gendi,

El Día de Finados, cuando estaba
por llegar, me fui a mi pueblo.
Habiendo ido allí a la casa de unos
parientes, así habiendo llegado
y conversado, tomado asiento,
luego yendo de nuevo
para caminar al pueblo de Otavalo,
así he pasado el día sábado (14).
Luego el día domingo, después
de haber ido, caminado al pueblo
de Atuntaqui, regresé a mi
pueblo mismo.

Después luego en ese día que se
llama de las Animas haciendo
rezar a favor de otros parientes
muertos y ocupándome en
esto ya atardecía.

Luego después habiendo topado
con otros parientes siempre es
costumbre del indio decir:

"¡Vámonos, bebamos chicha!"
Siendo llevado allí me senté
y allí me reuní con personas
ajenas y personas conocidas.

Habiendo ya bebido así un día
no emborrachándome, otro día
luego un poco borracho, así re-
gresando a la casa de mis parientes
he amanecido.

Como ya era de venir el otro día
en esos ratos de Finados
muchos de esta gente que tra-
baja en Quito habiendo regre-
sado donde sus parientes y
como había llegado el día de
trabajo muchas personas em-
pezando por volver y el
auto empezando a valer mucho,
no pude venir en ninguno.
Así habiendo aún pasado un
día (más) ya pude regresar.
Así, así pues yendo he regre-
sado (a Quito).

¿La gente que vive en Otavalo,

chai San Roquepi causa gendi
imashina Finados o Animas
nishca punllata yalin.

Respuesta:

Nada mas que chai oras ofrenda
ánimas punllapica huaquin shina
granoguta charica sara tandaguta
ima ruan o trigo tandaguta ruashpa
aillugucunaman huaquinguta
carangapa rin.

Randipash paicunapash tandata
ruashca cashpaca randipash
malichirin.

Shinashpa ña ánimas punllagupi
pachaca paicuna pai shu huañushca
almacunaman iglesiaman rishpa
taita curapacpi cada almamanda
resachun ña huillan, chaipimi
ña responsochinchí nishpa golpi
genticunallata iglesiaman rishpa
ña responsochishpa tigran.

Shinashpa cutin chai orasllata
panteonpipash caridad carana
punlla chayan nishpaca rin.
Chimanga yanushcagucunata
apashpa, huaquinga
grano cosasgucunata apan,
huaquinga micuna shina cachi
micuiguta apan o mishquihuan
yanushca micunaguta apashpa.
Chaipi cutin huaquin pandapanda-
llapash rezangapa runapurallata
ña chaipica chapurin.
Runapurallata almamanda huilla-
rishpa micunaguta carashpa
rezanchi nishpagu
ña randimanda gendipuracuna
rezashpa imallami ña partirin.

Partirishca jipa huaquinga
shinallata costumbrita charin
ufiangapa ima rin.
Chai jipaguca ña imapash na ña
tiyanchu ñucanchi llactagupica.

Pregunta:

Nihuai chai almas nishca punlla

la gente que vive en San Roque
cómo pasa el Día de Finados
o de las Animas?

Nada más que en este tiempo
del Día de Ofrenda o Animas
el que posee granos hace pan
de maíz o haciendo pan de
trigo va para regalar algunos
a los parientes.

En cambio también ellos
habiendo hecho pan ofrecen
por su parte.

Así en el Día de Animas ellos
yendo a la iglesia a las
almas de los muertos avisan
ya donde el cura que reze por
cada alma. Diciendo queremos
que se digan responsos mucha
gente va a la iglesia, y después
de haber ya hecho los responsos
regresan.

Asimismo en esos ratos también
al cementerio van diciendo
que ha llegado el día de dar caridad.
Allá llevan guisados, algunos

comidas de granos aportan,
otros llevando comidas sea
preparadas con sal o cocidas
con dulce.

Allí otros para rezar con
equivocaciones se mezclan
allí entre los indios.
Entre los indios habiéndose
avisado del alma y habiendo
dado de comer comida
rezamos. Luego la gente después
de haber rezado de cualquier manera
ya se va.

Después de haber salido
algunos así tienen la
costumbre de irse a beber.
Después de esto ya no hay
más en nuestro pueblo.

¿Díme este día que se llama de las

caridad punllachu.

Respuesta:

Chai punllaca siempre caridar (15) punlla nishpa rijsinchica. Ashtahuanga na shu shutihuanga rijsipanchichu. Siempre caridar punlla nishpalla rijsipanchi o ofrenda punlla ninchi o huaccha punlla nipanchi.

Pregunta:

Imamanda huaccha punlla shutirishca.

Respuesta :

Chica punda runacunapa costum-
britami.
Pundaca huañushca almapash caipi
causai vidapi shinallatami
micunata cashpapash ministishpa
yarjachina cana nin nishpami

shina chai aillu huañushcacuna
o shina runapura huañushca
punllacunaca siempremi almacuna
tuparingapa llujshina cana ninmi
nispami micunata paicuna
huañushcapa shutita huillashpa
carangapa ña costumbrita
japishca cana cashcarca.

Cutin cai huaccha punlla pachas
ña señalashquica cai ofrenda
punllapica golpe almallatami
panteonpi huañushcacunaca
chapajunami cana nin aillutaca
nishpa shina ña huaccha punllata
shutichij carca.

Chai orasmi tandanajushpa
lástima chapajunami nin
nishpalla, chaita costumbrita
catishpallami jipacunchi
jipa gendicunapash catinchi.

Almas es día de caridad?

Conocemos este día siempre
llamándole día de caridad.
A más de esto no nos es
conocido bajo otro nombre.
Lo conocemos diciendo simple-
mente día de caridad o día de ofrenda
o día de pobre decimos.

¿Por qué se lo llama día de
pobre?

Eso es antigua costumbre de
los indios.
Diciendo antes que también
el alma del muerto asimismo
como aquí en tiempos de su vida
teniendo necesidad de comida tiene
que tener como hambre
y diciendo que los días de los
parientes e indios muertos
siempre las almas tienen que
salir para encontrar, ellos
avisando el nombre del muerto
para dar comida, tenían que
corresponder a la costumbre.

Luego el tiempo del día de pobres,
ya señalado, en este día de
ofrenda muchas almas hay en el
cementerio. Dicen que los muertos
estarán esperando a sus parientes.
Así fué nombrado día de pobre.

Reuniéndonos en estas horas
diciendo que harto estarán es-
perando, seguimos esa costumbre,
nosotros, la gente que sigue
la continuamos.

COLTA

Informante J.R. de más de 57 años de edad. Ha asistido a la escuela. Siempre se ha destacado como tenaz defensor de los derechos de la comuna a la

que pertenece, a la que durante algunos años ha servido como Presidente. En la actualidad no ocupa cargo público por haberse hecho "cristiano", es decir haber aceptado la fé protestante. No obstante sigue siendo una persona que goza de prestigio.

Pregunta:

Cunanca pinadosmunta parlasha ninguichu.

¿Quieres hablar sobre Finados ahora?

Respuesta :

Aris (16). Cunan ña pinados punlla chayamucun.

Ña lunesta canga pinados.

Cada huata dos de noviembrepí mana pallan cai pinados punlla.

Primero de noviembrica blanco-cunapu ninchij (17) ñucunchi runacuna.

Cutin ñucunchi runacuna alma carida dos de noviembrepí nishpami almamu caragrichinchij nishpa ñucunchi huahuacuna, abuelocuna, taita, mama, tucui pamiliacunamu carashun nishpami.

Papata llushtinchij, cuita chishima huañuchinchij quimsa, isqui.

Cutin aichatapish randinchij shina habos tiajpipish habosta mutinchij, cutin saratapish shinallatij maijanca pilan maijancuna shina mutishpalla ruranchij.

Cutin chi yana sara cutata siempre randinamu rinchij Riobambapi shina media arroba, arroba, maijanca shu chungu librita imallata randinchij segun achca familia.

Chi yana apitapish shu pondopi ruranchij.

Cutin mishquita randimunchij. Chai arayan nishca hojatapish randinchij chai, maijanca pimienta de olorón, canela, chaihuanmi yana apita rurashpa micunchij.

Sí, ahora Finados ya está llegando.

Ya el lunes será Finados.

Cada año en el dos de noviembre el Día de Finados no falla.

El primero de noviembre es de los blancos, según decimos nosotros los indios.

Luego nosotros los indios diciendo que en el dos de noviembre es la caridad con las almas vamos a dar de comer al alma diciendo: "Vamos a brindar a nuestros niños, abuelos, padre, madre, a todos los miembros de la familia".

Pelamos patatas, por la tarde matamos cuyes, tres o dos.

Luego compramos también carne, así si hay también habas, cocinamos habas, y luego también maíz lo mismo, algunos pelan, algunos así cocinando sólo hacemos.

Luego esa harina de maíz negro siempre la vamos a comprar en Riobamba así media arroba, arroba, algunos unas diez libras, así compramos, según el número de los miembros de familia.

Esa colada morada la hacemos en un pondo.

También compramos dulce.

Y compramos esa hoja que se llama arrayán, algunos pimienta de olor, canela, con eso habiendo hecho la colada morada la comemos.

Chaica tucui pamiliacunamunmi Dando en una olla a todos los
shu mangapi caranacushpa purinchij, parientes andamos.

Pero cada pipish paicuna
chashnallatij cutichin ima
mana carashcalaya can tigra
tigra caranacunchij.

Cutin aichahuan papahuan
shinallatijmi caranacunchij.
Chaimantaca ña pinados punlla
pacaripujca utcatamari zuyu
zuyuta yanushpaca jahuai ucuta
ñuca mama, taita, huahuacuna
chapacungama nij tucushpa
qipiri quipirucu cuye, aicha,
papa, api, tanda, fruta tucui
ima ricushcata randishpa
shamunchij panteon ucupi
caranamu rinchij.

Maijancunaca rin almata
chiriyachicunchij nishpa
machashca imashinalla
shamuncuna, maijanllami mana
upiamuj shamunchiglla.
Chashnami chi panteon pambash-
capi pamba jahuapimi yacuta
tallincuna,
apita churan, cuita chaipipish
saquimuncuna, atillpa fiticuna
imata.
Chaimunta ñami ñuca taita,
ñuca mamaca sacsashpaca rin
ninacushpa contentomari
tigramunchi, pipish mana ricurijpi.
Cunanca cutin ñucunchica ña cai
Evangeliota catishcamanta
crijcuna mana shina chi uras
panteonta caranamu rinchijchu.
Janajpimi tucui crijcuna
tandanacushpa chaipi cui
cachun, aicha cachun, ima
cachumpish misashpa bonitota
micushpa shamunchij.
Ñaupaca panteonmu jahuai
utcata rina caj carca quipi
quipirucu aparishpa uchilla

Pero cada uno de ellos también
de la misma manera corresponde
aunque no con lo que se ha dado,
y así intercambiando nos damos
mutuamente.

Luego con carne, con patatas
lo mismo hacemos el intercambio.
Entonces cuando el Día de
Finados ya está por amanecer,
muy de mañana, cuando apenas
está aclarando, habiendo cocinado
arriba adentro adonde mi
mamá, papá, los niños están
esperando, pretendiendo así
cargados con grandes bultos de
cuy, carne, patatas, colada, pan,
fruta y habiendo comprado todo lo que
pueda haber, vamos al cementerio a
dar de comer.

Algunos van diciendo refrescamos
al alma, emborrachados de
cualquier manera vienen, algunos
venimos sin haber tomado.

Así donde está enterrado en el
cementerio por encima de la
tierra vierten agua (18),
ponen colada, también allí mismo
van dejando cuy, presas de gallina,
lo que sea.

Entonces conservando ya mi papá,
mi mamá van saciándose, muy
contentos regresamos, no habiendo
asomado nadie.

Ahora nosotros los "cristianos"
por seguir al Evangelio ya no
vamos así al cementerio a estas
horas a dar de comer.
Arriba todos los "cristianos" nos
reunimos. Allí mezquinando cuy,
o carne, o lo que sea venimos
después de haber comido bien.

Antes temprano tuvimos que ir
al cementerio arriba llevando
grandes bultos, incluso a los

huahuacunamampish cuita
apachishpa, aichata apachishpa
chashnami purij carcanchij.

niños pequeños cargando cuy,
cargándoles carne, así
acostumbrábamos andar.

SARAGURO

Informante M.A.Q. de 59 años de edad. Sabe leer y escribir. Cabe destacar que está firmemente arraigado en la fé católica asimismo su devoción y adhesión a la iglesia y al párroco. El mismo da clases para explicar lo que dice la biblia en un anejo de Saraguro.

Pregunta:

Almas punlla nishca fiestata
huillasha ninguichu.

¿Quieres hablar sobre la fiesta
de las Almas?

Respuesta:

Ari, huillasha nini siquiera
álgota, mana ali yuyarini.
Almas punlla chayamun, Todos los-
santos punlla pasashpa cayandi.
Ñucanchi párroco indican,
yachachin almacunata yuyarinami
nishpa.
Ñucanchi abuelocuna, ñucanchi
taita o mama ña can eternidapi.
Ninmi ñucanchi párroco llujshi-
chinami pronto purgatoriomanta
cai almitacunata tucui familia
ña huañushca almitacunata.
Ñucanchi párroco yachachin, yu-
yachin, ninmi ali arrepenterish-
pa, tucui pecadocunata confe-
sarishpa, shu buena confesiona
rurashpa chasquichij taita
Diositota ninmi.
Chashna cumplinchi maijan gente
ali causajcuna.
Buena confesiona ruranchi y
buena comunión ruranchi, santa
misata uyanchi.
Almas punlla tucui párrococuna
celebran quimsa misata.
Chi quimsa misata uyanchi,
sagrada comuniónta chasquinchi,
juntarinchi ñucanchi Jesu
Cristopaj cuerpohuan
paipaj aichata micunchi y

Sí, quiero avisar por lo menos
algo. No me acuerdo bien.
El Día de Almas llega al día
siguiente de Todos los santos.
Nuestro párroco indica, informa
diciendo que hay que acordarse
de las almas.
Nuestros abuelos, nuestro papá
o mamá ya están en la eternidad.
Dice nuestro párroco que pronto
hay que hacer salir del purgatorio
estas almitas, las almitas de todos
los que han muerto de la familia.
Nuestro párroco enseña, hace
pensar, dice: "Arrepintiéndose
bien, confesando todos los pecados,
haciendo una buena confesión,
recibid a Dios."

Así cumplimos alguna gente, que
vive de acuerdo con los mandamientos.
Hacemos una buena confesión y
buena comunión, asistimos a la
santa misa.
El Día de las Almas todos los
párrocos celebran tres misas.
Esas tres misas oímos, recibi-
mos la sagrada comunión,
nos unimos con el cuerpo de
nuestro Jesucristo,
comimos su carne y

paipaj yahuarta upianchi
porque paillatajmi mandashpa
saquirca ñuca aichata micushpa,
ñuca yahuarta upiashpa último
diapi resucitaríngui nishpa.

Chita yuyashpa ñucanchi rinchi
después de misa costumbre
ñucanchi runa costumbre rina
cementerio man, cementerio o
dormitorio.

Almitacuna chipi puñucun.

Chipi rinchi visitangapa,
orasionta rurangapa o shu
santo rosario rezangapa.

Apanchi coronacunata rurashpa,
sisa coronacunata rurashpa o
también ruranchi papelcunamanta
coronata, seda papelcunamanta
color negro, color morado,
color blanco.

Chi coronacunata churanchi
ñucanchi antepasadocunapaj
cruzpi.

Chi cruzpi churashpa chipi
rinchi familiacunata apashpa
uchillitucunata, huahuitacuna-
tapish apashpa junto rezangapa
ñucanchi taitito o mamita chi
dormitoriopi chayashpa
rezanchi, procuranchi
almitacunata purgatoriomanta
llujsingapa.

Chimi ñucanchi Saraguro gente-
cunapaj costumbre, ñucanchi
Saraguro indiocunapaj
costumbre.

Pregunta:

Cancunaca manachu micunata
cementerio man apanguichi.

Respuesta:

Mana apanchijchu cementerio-
man porque mana costumbrashca-
cuna ni mana yachashcani cunan.
Todoslossantos punlla
costumbranchi celebranata
jatun fiesta, fiesta de guarda.
Ñucanchi párroco mandan misata

bebemos su sangre,
porque él mismo ha dejado mandado
diciendo: "Comiendo mi carne,
bebiendo mi sangre en el último
día resucitarás."

Acordándonos de eso nosotros
vamos, después de la misa es
costumbre, costumbre de nosotros
los indios, ir al cementerio,
cementerio o dormitorio.

Allí duermen las almitas.

Allá vamos para visitar, para
hacer una oración o para rezar
un rosario.

Llevamos coronas haciéndolas
de flores, o también hacemos
la corona de papeles, de papel
de seda en color negro,
color morado,
color blanco.

Esas coronas depositamos en la
cruz de nuestros antepasados.

Habiéndolas depositadas en la
cruz allí vamos llevando a los
miembros de la familia, llevando
a los niños pequeños y más grandes
para rezar juntos por nuestro
papasito o mamita, habiendo
llegado a ese dormitorio, rezamos
y procuramos que las almitas
salgan del purgatorio.

Esta es la costumbre de nosotros,
de la gente de Saraguro, la
costumbre de nosotros, los indios
Saraguros.

¿Vosotros no lleváis comida al
cementerio?

No. No llevamos al cementerio,
porque no eran costumbres,
ni he sabido.

El Día de Todoslossantos acos-
tumbramos celebrar una gran
fiesta, es fiesta de guardar.
Nuestro párroco manda que se

uyachun.

Fiesta de guarda Todoslossantos
punlla porque celebran tucui
santocunapaj dia.

Chi misata uyashpa ña
tigragrinchí ñucanchi pusadaman.

Ñucanchi familiacuna,
huahuacuna, uchillitucuna
encargancuna tanda huahuitata
randimunguichi nishpa
pugllangapa paicuna munan.

Cari huahuacuna munancuna shuj
caballitu tandaman rurashcata
randimuchun paicuna pugllangapa.

Chashna ñucanchi cumplina
charinchi ñucanchi huahuacuna
mañashcata.

Ñucanchipaj tiyan hijadillucuna,
hijadillacuna, chicunamampish
costumbre charinchi randish-
cunata.

Cari huahuacuna cajpi
caballocunata randinchi tandaman
rurashcata, huarimi huahua
hijadillacuna cajpi randinchi
huahuitacunata regalangapa
paicuna pugllachun.

Chashnami ñucanchi costumbranchi
Todoslossantos punlla.
Ñucanchipaj runa estoria.

Pregunta:

Almas nishca punllapi chai
iglesiapi tiyashca cuadrota
cementeriomán apanchu.

Respuesta:

Ari, apan.

Ñucanchi párroco ninmi:
Vamos cementeriotá visitangapa.
Después ña quimsa misa
pasashca quipa ninmi apashun
cuadrota.

Tucuilla gente juntarishpa
cuadrota apanchi cementeriomán.
Chi cuadro de almas nishca
cuadro.

Tiyan retratocuna, tiyan

oiga la misa.

Es fiesta de guardar el Día de
Todoslossantos, porque se cele-
bra el día de todos los santos.
Habiendo escuchado esa misa ya
regresamos a nuestra casa.
Nuestros familiares, los niños
grandes y pequeños nos encargan
comprar huahuas de pan, que
quieren ellos para jugar.

Los niños varones quieren que
se les compre un pequeño caballo
hecho de pan, para jugar.
De esa manera tenemos que
cumplir con el pedido de nuestros
niños.

Tenemos ahijados, ahijadas, y
para con éstos tenemos la
costumbre de hacer compras.

Tratándose de varones compramos
caballos hechos de pan,
tratándose de una niña, o sea
ahijadas compramos huahuitas
como regalo para que jueguen.

Así acostumbramos nosotros
el Día de Todoslossantos. Esa es
la historia de nosotros indios.

¿En el Día de las Almas se lleva
al cementerio ese cuadro que se
halla en la iglesia?

Sí, se lo lleva.

Nuestro párroco dice:

"Vamos al cementerio para visitar."
Ya pasadas las tres misas a con-
tinuación dice: "Llevemos
el cuadro."

Toda la gente reuniéndose llevamos
el cuadro al cementerio.
Ese cuadro es llamado cuadro de
almas.

Hay retratos, hay demonios cornu-

demoniocuna gachuducuna
chupata charin y manchaipaj.

Ñuca nini chashnami canga
obón demoniocuna.

Chi alma pobrecuna japiricun
nina chaupipi.

Indican chi cuadro de almaspi:
pecado de adulterio, causaj
cai adulterio genticuna
rupacun semejandita demonio-
cuna chaupipi nina llamaspi
rupacun.

Chi osurero achca interés
cobralón chi cuadropi rupacun
nina chaupipi japiricun.

Chi tontamente achca
machaloncuna trago upialoncuna
chicunata plomo u fierro
caldeádota shimipi churacuncuna
imboducunata churashpa shimipi.
Chashna ricuni manchaipaj
cuadro de almas.

Tucui pecadocuna ricurin chi
cuadropi quilcashca apuntash-
cami chi cuadropi, demoniopish
tiyan shu mayor nishca y randi
shu menorcuna nishca, achca
demoniocuna chipi ricurin.

dos, tienen cola y son para temer.

Yo digo así han de ser los
demonios.

Esos pobres de almas se encienden
en medio del fuego.

Indican en ese cuadro de almas:
el pecado de adulterio. La gente
que vive en adulterio está quemando,
en medio de qué cantidad de
demonios está quemando en las
llamas del fuego.

Ese usurero, el cobrador de
interés elevado, en ese cuadro está
quemando, se enciende en medio
del fuego.

Esos que tanto y sobremanera se
emborrachan, los que toman mucho
trago a esos vierten plomo o hierro
caldeado en la boca poniéndoles
embudos en la boca.

Así veo yo el cuadro de almas que
causa horror.

Todos los pecados se puede ver en
cuadro, pintados y apuntados son
en ese cuadro y también hay un
demonio llamado mayor y asimismo
otros llamados menores, muchos
demonios se puede ver allí (19).

Respecto a la tradición prehispánica de conmemorar a los muertos los cronistas españoles informan de que en el calendario incaico un mes entero estaba previsto para ceremonias mortuorias solemnes. Según la interpretación de algunos autores, este mes llamado en quechua *ayamarcaj* (= llevar o transportar cadáver) corresponde al mes de octubre, según otros al de noviembre de nuestro calendario (Velasco 1946, II:59; Guaman 1936:256s.).

Guevara sugiere que las huahuas de pan junto con la colada morada, que figuran como comidas características para Finados en la Sierra ecuatoriana, las hay que considerar como reminiscencias simbolizadas de los sacrificios humanos y de sangre que se acostumbraba hacer en tiempos incas (Guevara 1960:60).

No obstante, no cabe descartar la posibilidad, meramente hipotética, de que antiguamente las figuras antropomorfas, las propiamente llamadas huahuas de pan, hayan servido como representación de los difuntos, tradición que talvez, debido a la creciente comercialización con estos huahuas de pan

y añadiendo otros tipos de carácter zoomorfo, haya perdido su sentido originario. En apoyo de tal hipótesis se puede aducir lo que Karsten pudo observar entre los "indios bolivianos", que para el día de Finados modelan de masa de pan una gran muñeca diciendo que representa a un pariente muerto, su cuerpo y alma, que llaman aya, independientemente de si se trate de hombre o mujer. A esta muñeca se la viste y después de haberla colocado en un sitio preferente en la casa se le ofrece comida, chicha y trago como ofrenda. Algunas veces se la pasea solemnemente por la plaza del mercado y de una casa a la otra y se baila con ella (Karsten 1939:45-46). Esta costumbre coincidiría exactamente con lo que Guaman Poma de Ayala describe e ilustra respecto a la antigua tradición andina con motivo del ayamarcaj con la única diferencia de que en el caso arriba mencionado los muertos no son sacados de sus tumbas para llevarlos en procesión sino que sólo a sus efigies se les rinden los mismos honores brindándoles ofrendas.

Por lo que se refiere a las ofrendas relacionadas con este culto a los muertos resulta ilustrativo un párrafo incluido en las "Constituciones del Primer Sínodo de Quito" de 1570, según el cual se exhorta y manda a los "curas de las doctrinas de los yndios no les consientan ofrecer sobre los muertos sino fuere pan y vino y cera y lo que los cristianos españoles les acostumbra ofrecer por las muchas supersticiones que los yndios hacen en las ofrendas que ofrecen sobre los muertos encargamos a nuestros curas den a entender a los yndios el valor de las ofrendas que se hacen a Dios limpias de supersticiones y la ofensa y pecado que cometen contra Dios quando las mezclan con supersticiones de ydolatrias" (Vargas 1945:79-80).

Parece, pues, indicado destacar las dos raíces, la de origen indio y la de carácter católico-cristiano, que en cuanto a la conmemoración de los muertos en su forma actual resultan en una coincidencia auténtica, quizás más evidente que en otros casos, entre elementos cristianos y creencias y ceremonias indígenas en relación con el culto a los difuntos, y esto por lo que se refiere tanto a la fecha de su celebración así como al hecho de brindar ofrendas a los fallecidos.

NOTAS

- (1) Paz Maldonado 1965:263. Las "Relaciones Geográficas de Indias", en las que se halla incluido este informe, en su mayoría han sido redactadas, según el cuestionario establecido por la "Cédula, Instrucción y Memoria para la formación de las relaciones y descripciones de los pueblos de Indias" de 1577, de ahí que cabe concluir de que haya sido escrito alrededor de 1580.
- (2) Me limito al culto a los muertos tal como va manifestándose en los cementerios el día 2 de noviembre quedando excluidos otros actos dedicados a las almas, como por ejemplo el depasear un estandarte alquilado por las calles de la ciudad, según lo describe Burgos, lo cual analiza en sus pormenores como otro factor de la dependencia de los indígenas de la

sociedad mestiza tal como viene integrando las relaciones interétnicas, en este caso las registradas en la ciudad de Riobamba y su hinterland en la provincia de Chimborazo (Burgos 1970:198-201).

- (3) La bibliografía que acompaña esta contribución incluye únicamente los títulos a los que de manera expresa se hace referencia en el texto.
- (4) Quisiera dejar constancia de mi profundo agradecimiento al Servicio Alemán de Intercambio Académico (Deutscher Akademischer Austauschdienst) y la Fundación Alemana para la Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft) por el apoyo prestado a mis trabajos de campo en 1964-65 y 1970.
- (5) Véanse los textos quechuas de la región de Otavalo. - Costales Samaniego (1959:103) menciona para los Salasacas/provincia de Tungurahua aya caray o "fiesta de Difuntos" como nombres quechua y español respectivamente para esta festividad (aya = cadáver, muerto; caray = dar de comer, entrega de comida, regalar).
- (6) La colada morada es preparada "con harina de maíz negro, fermentada en agua con naranjilla y teñida con el zumo de la tusa y de la flor del ataco denominado también sangorache (*Amaranthus caudatus* L.); al cocérsela se tiene el buen cuidado de agregar ramitas menudas de arrayán (*Myrtus comunis* L.) (Carvalho-Neto 1964:134; Guevara 1960:60) y/o también añadiendo otras "especerías aromáticas: ishpingo (flor de canela), laurel, escorzonera, pimienta dulce, clavo de olor, maría luísa, canela... Se endulza con raspadura, al final muchas personas agregan piña o jugo de mortiño" (Paredes de Martínez 1964:5).
Respecto a la tradición y el proceso de elaboración de los "huahuas de pan" véase Tejada y otros 1968:101-105; Carvalho-Neto 1964:384-385.
- (7) En 1963 el grupo de investigadores del Instituto Ecuatoriano de Folklore calculaba en "20.000 personas las que han visitado el cementerio de blancos y de indígenas" (Tejada 1965:98).
- (8) Véase Carvalho-Neto (1964:207) que describe esta costumbre para Conocoto cerca de Quito. Según sus investigaciones folklóricas, la chicha es vertida sobre la tierra "y al verla desaparecer, dicen que 'el muer-tito está con sed' ". Añade que "...todo el día la familia acompaña al finado mientras liba licor".
- (9) Véanse Costales y otros (1959:103-104), que también registran como invitación al muerto la exclamación: "micunqui, japinqui; mana japina cac-pi saquinqui = comerás, recibirás y si no coges, deja". "Los difuntos 'abandonan'" -según escriben - "sus sepulcros para unirse a familiares, amigos, coterráneos y recibir las ofrendas" (1961:233).
- (10) Fuentes Roldán 1969:171; Tejada 1965:108. champús = colada de harina de maíz en fermento. Para más explicaciones véase Carvalho-Neto 1964: 159.
- (11) A título de ejemplo y como estudio relativamente moderno cito solamente la gramática quichua compuesta por Ellen Ross.
- (12) Según información recibida con anterioridad en 1964, en la zona de Otavalo existe la costumbre de que el primero de noviembre un grupo de tres hombres, llamados "ángeles", va de casa en casa. Rezan, cantan y piden limosnas. De lo que se les paga en pan o en maíz dan la mitad al cura, la otra la reparten los tres entre sí.

- (13) El informante añadió como explicación adicional no grabada en cinta magnetofónica:
- | | |
|-------------------------------|---|
| caridata rigachicpi moscochin | Si se da caridad (al alma) hace soñar. |
| tuta puñujucpi moscochin | Si se duerme de noche (el alma) hace soñar. |
- Dice el alma en la noche de Finados:
- | | |
|------------------------|------------------------------|
| yarjajurca alitapash | Estaba con hambre y bien me |
| carahuarcangui. Chaita | has dado de comer. (El alma) |
| ñucata moscochirca. | me ha hecho soñar eso. |
- (14) En 1970 el 2 de noviembre era lunes.
- (15) caridar en lugar de caridad. Es frecuente, tratándose de palabras castellanas, cambiar la d por r y viceversa. Véase también Orr 1962:72-73.
- (16) aris = forma de respeto.
- (17) Al hablar de prisa el fricativo velar no se pronuncia, sobre todo en la primera persona del plural. Lo mismo ocurre con -pa en el caso del gerundio formado con -shpa. Así por ejemplo se dice micush en lugar de micushpa. Como en el texto procedente de Colta las formas completas alternan con las abreviadas en la transcripción se reproducen intactas.
- (18) Cevallos (1889:131-132) observa respecto a "las ofrendas que los indios llevan a los templos, que consisten en pan, velas, ordinariamente pintadas de amarillo, huevos, cuyes o cosas así para dar a los sacerdotes o a los tonsurados, en retribución de los responsos que rezan. Las velas de ofrenda se introducen cuando en cuando en los cántaros de agua bendita que los indios llevan a propósito, con el objeto, dicen, de apagar las llamas con que las almas de sus deudos están abrasadas. Mientras se rezan los responsos, hurgan con los dedos la tierra que encuentran en las junturas del embaldosado de los templos, y la riegan con agua, a fin asimismo de refrescar a las almas." También Rodríguez Sandoval (1949:102) habla del "refrigerio" de las almas.
- (19) El cuadro de almas al que se refiere el informante se halla en la iglesia de Saraguro. El día de Difuntos se lo lleva en procesión al cementerio. Respecto a "cuadros de almas" en relación con el juego del huayru tal como se lo practica en la región de Sigsig cerca de Cuenca en la provincia de Azuay véase Hartmann y Oberem 1968:245-248.

BIBLIOGRAFIA

- Burgos Guevara, Hugo
1970 Relaciones interétnicas en Riobamba. "Instituto Indigenista Interamericano, ediciones especiales", no.55. México.
- Carvalho-Neto, Paulo de
1964 Diccionario del folklore ecuatoriano. Quito.
- Cevallos, Pedro Fermín
1855 Resumen de la historia del Ecuador, tomo IV. Guayaquil.
- Costales Samaniego, Alfredo y otros
1959 Los Salasacas, Investigación y elaboración. "Serie Llacta", 8. Quito.
1961 Tungurahua. Estudio socio-económico. "Serie Llacta", 13. Quito.

- Fuentes Roldán, Alfredo
 1969 "Finados" en Calderón, Provincia de Pichincha. En: "Revista del Folklore Ecuatoriano", no.3:155-174. Quito.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe
 1936 Nueva Corónica y Buen Gobierno. "Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie" XXIII. Paris.
- Guevara, Darío
 1960 Expresión ritual de comidas y bebidas ecuatorianas. En: "Humanitas, Boletín Ecuatoriano de Antropología" II, 1:37-84. Quito.
- Hartmann, Roswith y Udo Oberem
 1968 Beiträge zum "Hairu-Spiel". En: "Zeitschrift für Ethnologie", vol. 93, 1 y 2:240-259. Braunschweig.
- Karsten, Rafael
 1939 Überbleibsel der Inka-Religion im heutigen Peru und Bolivien. En: "Archiv für Anthropologie, Völkerforschung und kolonialen Kulturwandel", N.S. XXV:36-46. Braunschweig.
- Orr, Carolyn
 1962 Ecuador Quichua Phonology. En: "Studies in Ecuadorian Indian Languages" I:60-77 ("Summer Institute of Linguistics, Linguistic series", no.7). Norman.
- Paredes de Martínez, Irene
 1964 Colada o mazamorra morada. En: "El Comercio", 2 de noviembre de 1964. Quito.
- Paz Maldonado, Juan de
 1965 Relación del pueblo de Sant-Andrés Xunxi para el muy ilustre Señor Licenciado Francisco de Auncibay del Concejo de Su Magestad y su Oydor en la Real Audiencia de Quito. En: "Relaciones Geográficas de Indias", tomo II:261-264 ("Biblioteca de Autores Españoles", tomo CLXXXIV). Madrid.
- Rodríguez Sandoval, Leonidas
 1949 Vida económico-social del indio libre de la Sierra ecuatoriana. "Universidad Católica de América, Estudios en Ciencia Social", no.32. Washington.
- Ross, Ellen M.
 1963 Introduction to Ecuador Highland Quichua (2^a edición). s.l.
- Tejada, Leonardo y otros
 1965 Día de Difuntos en Otavalo. En: "Revista del Folklore Ecuatoriano", no.1:95-113. Quito.
- Vargas, José María
 1945 Constituciones del Primer Sínodo de Quito. Quito.
- Velasco, Juan de
 1946 Historia del Reino de Quito. 3 tomos. Quito.

